



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



303835

e .

7









42 A29

176

A

SELECTION OF PHRASES

FOR

TOURISTS TRAVELLING IN NORWAY.

BY

T. BENNETT.

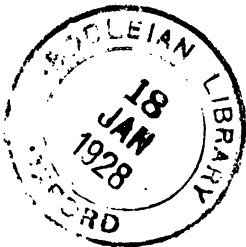
CHRISTIANIA. — B. M. BENTZEN.

1870.

Remarks on the Phonetic Pronunciation.

The **h** after a vowel signifies that the latter is to be pronounced long; for instance, **ohg** like the interjection **oh** with a hard **g** at the end; thus, **ohg** has the sound of **ogue** in *rogue*; **ehr** like the interjection **eh** with **r** at the end; thus, **ehr** has the sound of *air*, pronounced quickly; **ahm** like the interjection **ah** with **m** at the end; thus, **ahm** has the sound of **alm** in *calm*; when, however, **ah** is followed by a double consonant, it has not the prolonged interjectional sound, but is pronounced like **a** in *father*; **uh** like **oo** in the interjection *pook*. The **ä** has the sound of **a** in *manna*, *senna*, *hookah*; **y** when it does not commence a syllable or come after an apostrophe, is pronounced like the French **u**, and **ø** like the French **eu**: in some of the phrases this is stated in a parenthetical remark; in others it has been omitted. The Norwegian **g** is *always* pronounced hard.

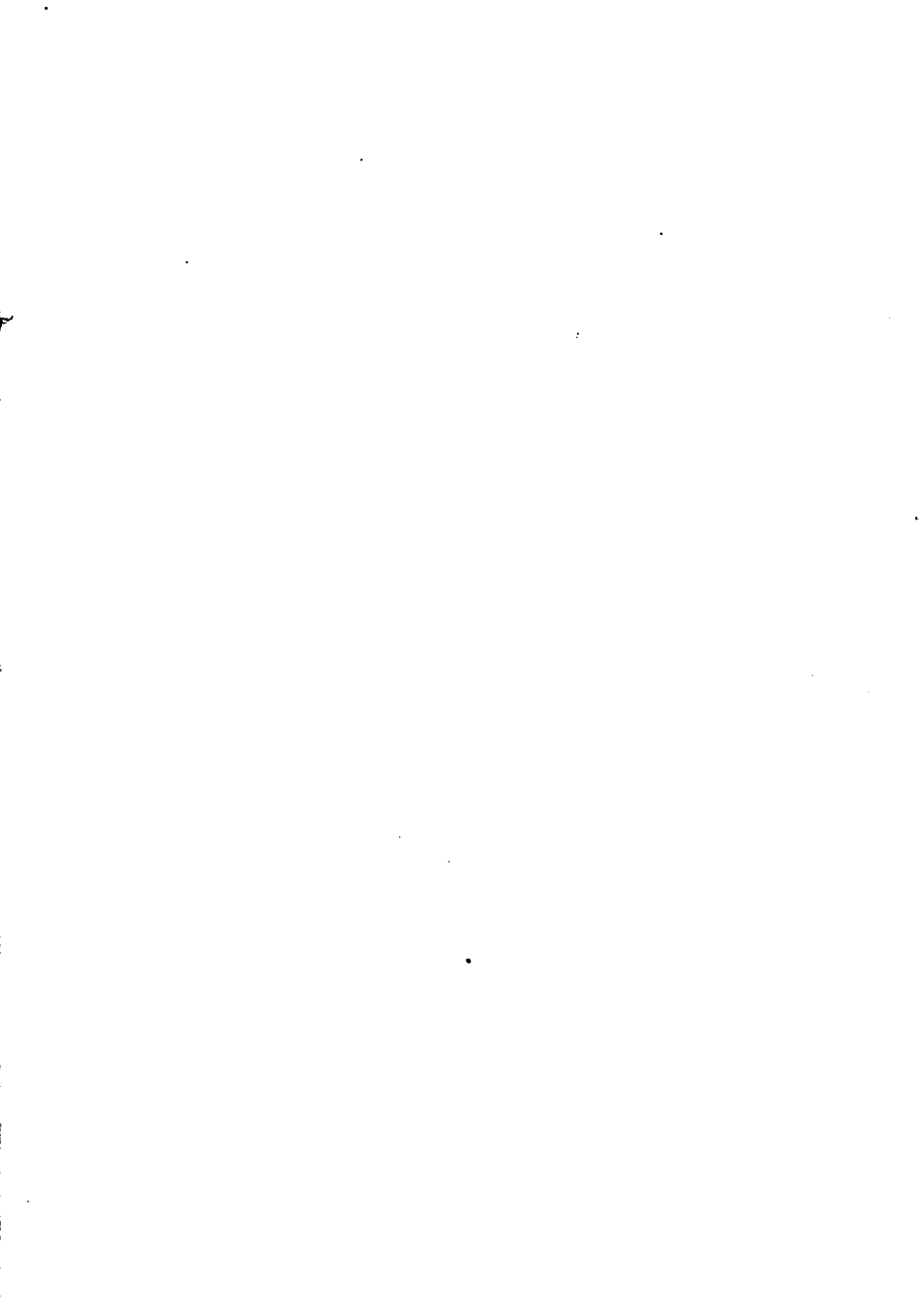
 Should any useful sentences, not found in this book, occur to the traveller, it is requested that he will insert them in the blank leaves at the end, and give or forward them to the editor.

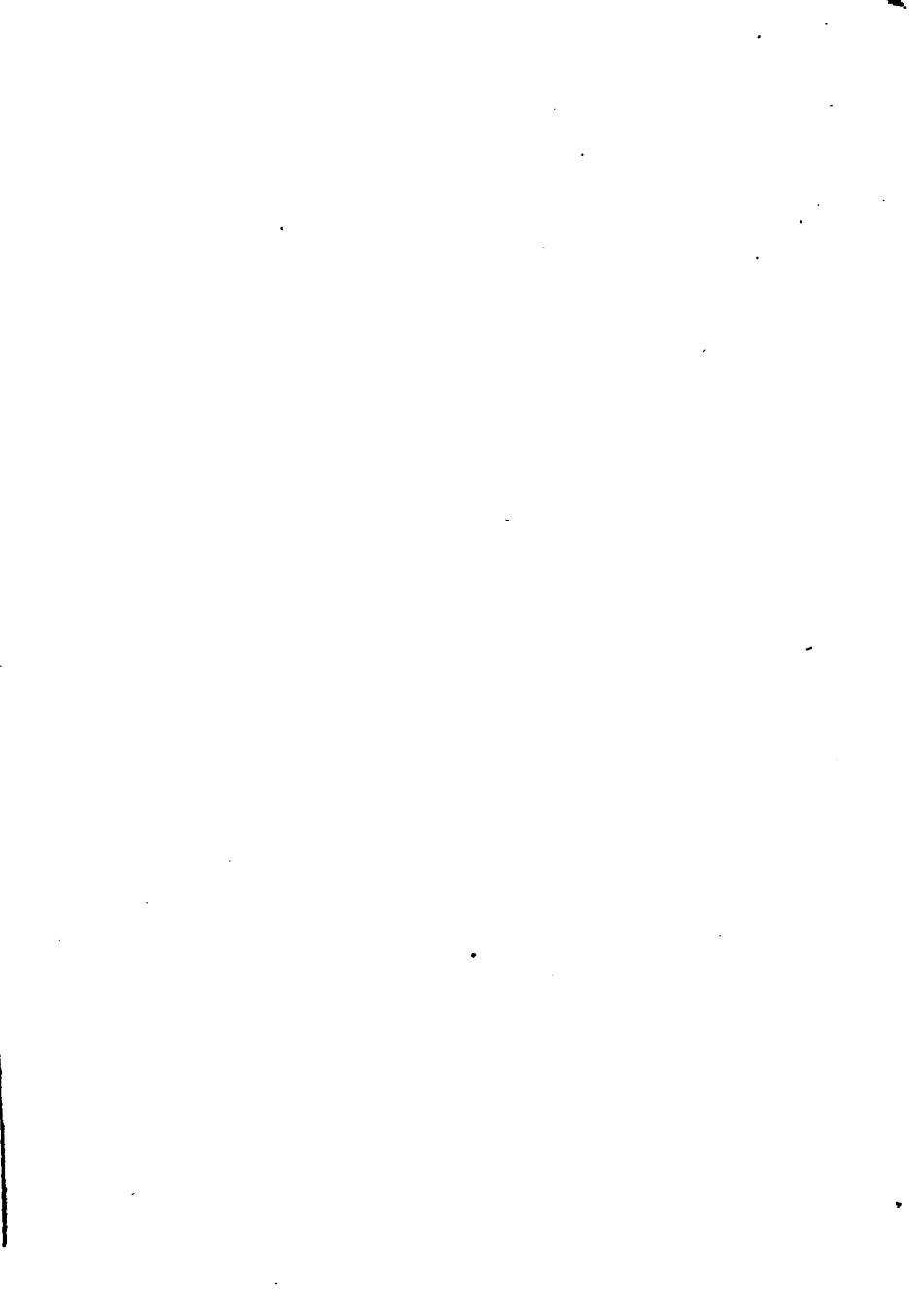




English.	Norwegian.	Pronunciation.
Account. Ale. Apron. Axle, Axle-tree.	Reengjør Skvætlæderet af min Kariol. Vil De faa denne Hjulaxel istandsat.	Rehn-yurr sqvetlehr-ult ah'min Kahrr-ee-ohl. Vil Dee foh dennä Yuhl-axel ee-stahnnssahht.
Bacon.	Kan jeg faa Flesk og Æg?	Kahnn yei foh Flesk ohg Egg?
Bale.	Har De Noget at øse Baaden lens?	Hahr de nohg-ult ahht øsa Bohd-unn lenns?
Basin. Bathe.	Findes der et Sted hvor jeg kan bade? Findes der Bjørne i Omegnen?	Finn-uss dehr et Stehd vohr yei kahnn bahdä? Finn-uss dehr B'yurnnä ee Omm-ein-unn?
Bear.	Are there any bears in this neighbourhood? Can I have a bed?	Kahnn yei foh Seng. Kahnn yei foh seh minn Seng?
Bed. Bed. Bedroom.	Let me see my bed. Where is my bedroom?	Vohr ehr mitt Sovä-kahmmer?
Beef, beefsteak.	Can I have roast beef — a beefsteak for breakfast — dinner — supper?	Kahnn yei foh Oxä-stehg — Biff till Froh-kost — Middag — Ahftunnns?

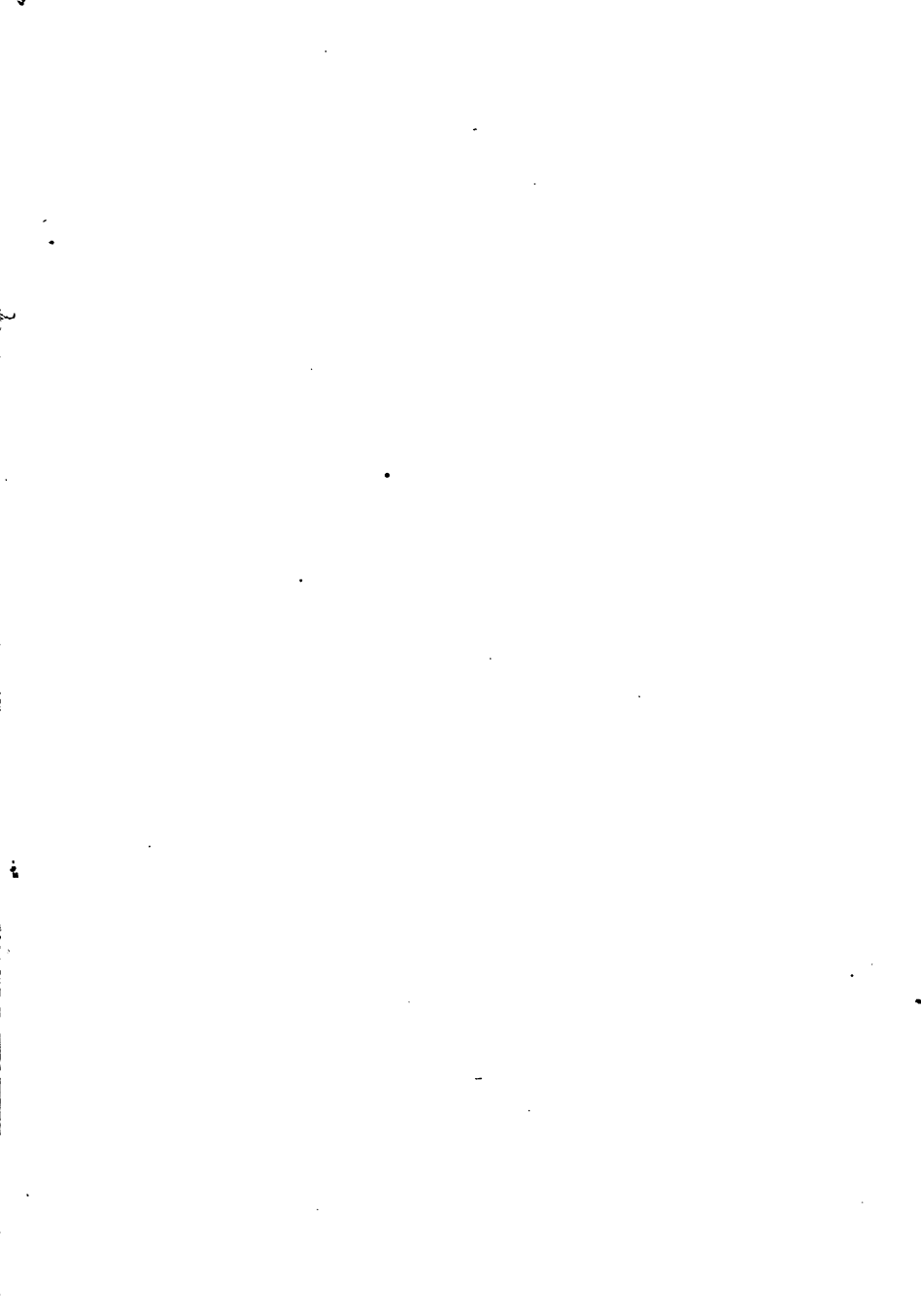
Beer.	Have you any beer?	Har De Øl?	Hahrr Dee Øl?
Bill.	Bring another bottle of beer. Bring me my bill. The bill is very dear.	Skaft mig en Flaske Øl til. Lad mig faa min Regning. Regningen er meget høi. Kan jeg faa nogle Kjex?	Skahff mig en Flahsskæ Øl till. Lahd mei foh min Reining. Reining-unn ehr mehg-utt hø-ei.
Biscuit. Blackgame.	Have you any biscuits? Are there any blackgame in this neighbourhood?	Kan jeg faa nogle Kjex? Findes der Urfugl her i Nær- heden (Blackcock = Urhan, pron. Urrhahnn; Gray- hen = Urrhøne, pron. Urr- hønæ).	Kahnn yei foh nohg-læ K'yex? Finn-uss dehr Uhrfuhr hehr ee Nehr-heddun?
Blacksmith.	Is there a blacksmith near here?	Boer der en Smed i Nærhe- den?	Boh-urr dehr en Smeh i Nehr- heddunn?
Blanket.	I should like blankets instead of a featherbed.	Jeg vilde gjerne have et Uld- tæppe istedenfor Dynen,	Yei vil-dæ yehrnæ hahvæ et Oolteppæ (ool as in wool) ee-stehd-enfohr Dyn-unn (y like the French u). Yei ønsk-urr Bohd-schyss till —
Boat.	I want a boat to take me to — Let the boat be ready by — o'clock.	Jeg ønsker Baadskyds til — Baaden maa være færdig Klokken —	Bohd-unn mohvehræ fehrdig Klokkunn — Vehr soh goh ahtt puss-æ — smurræ meenæ Sko — Stuvvlurr.
Boots.	Please to clean — grease my shoes — boots. Do not put my boots near the fire. Can you get these shoes — boots heeled — soled — mended? Where is the boy to show us the way?	Vær saagod at pudse — smøre mine Skoe — Støvler. Sæt ikke mine Støvler nær ilden. Kan De faa disse Skoe — Støv- ler flikkede — saalede — lappede. Hvor er den Dreng, der skal vise os Veien?	Kahnn Dee foh dizzæ Sko. — Stuvvlurr flikkædæ — sohlædæ — lappædæ. Vohr ehr den Dreng, dehr skahl veesæ os Vei-unn?





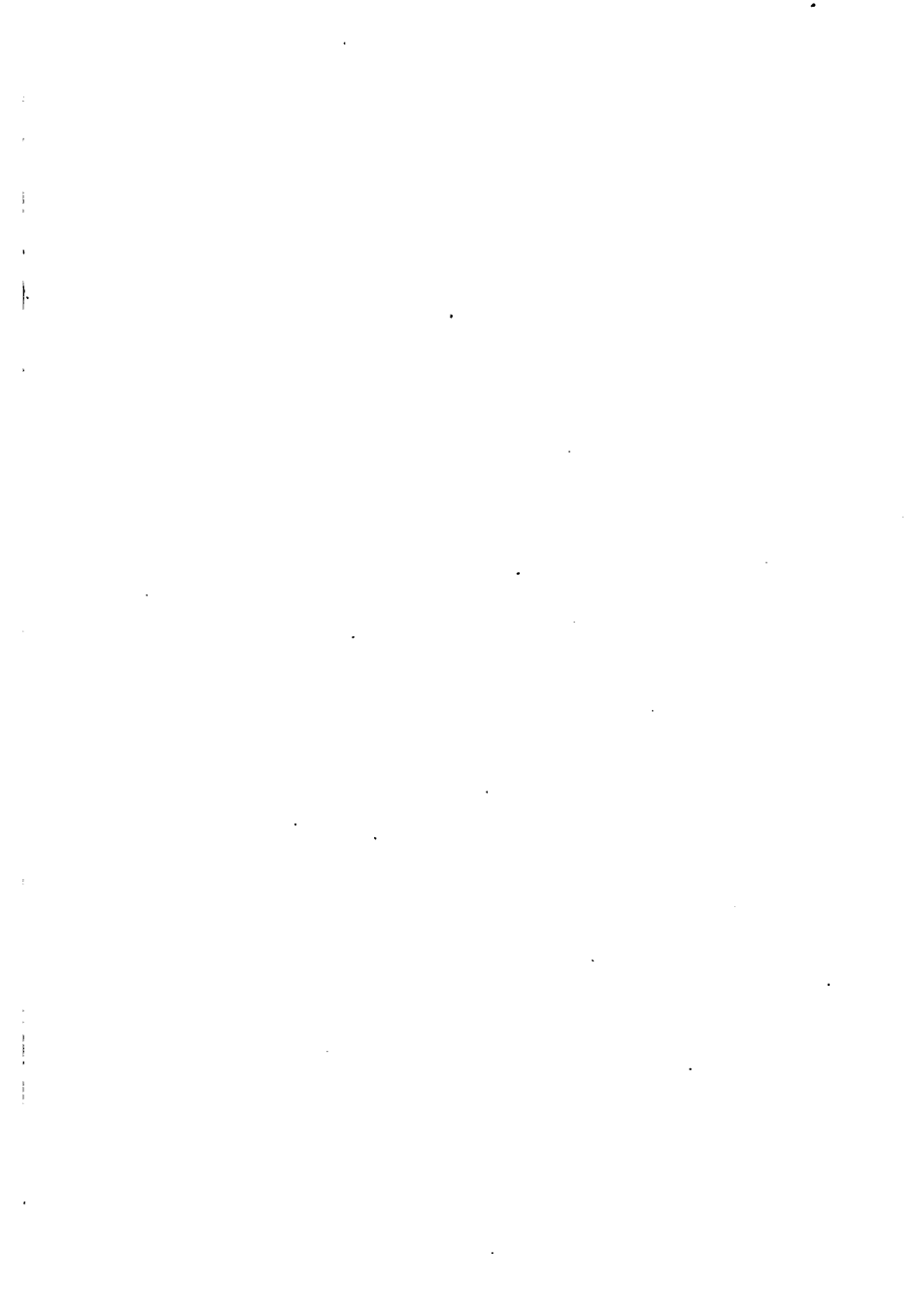
Boy.	Where is the boy that is to go with me?	Hvor er Skydsgulten?	Vohr ehr Schysss-gootunn ? (oo as in crook).
Brandy.	Bring me a glass of brandy.	Lad mig faa et Glas Cognac.	Lah mei foh et Glahss Kohn- y'ac.
Bread.	Let me have a glass of hot brandy and water. Have you w h ea t en bread — rusks? This bread is too stale.	Kan jeg faa et Glas Toddy? Har De Franskbrød — Kaveringer? Dette Brød er for gammelt.	Kahnn yei foh et Glahss Toddy? Hahr Dee Fransk-brød — 'kahv-ring-urr? Deltá Brød ehr fohr gahmmult.
Breakfast.	Bring me some bread and butter. What can I have for breakfast? I wish to have breakfast at — o'clock. Have you a bridle? Can I have a little broth? Will you fasten a buckle here. Bring in some fresh butter. Will you sew a button on —	Bring mig Brød og Smør (Smørrebrød means slices of bread and butter). Hvad kan jeg faa til Frokost? Jeg vil gjerne spise til Frokost Klokken — Har De en Bidsel? Kan jeg faa lidt klar Kjødsuppe? Vær saa snild at gjøre Spænden fast. Skaf mig lidt ferskt Smør. Vil De sy en Knap paa —	Bring mei Brød ohg Smurr (Smurrábrød). Vah kahnn yei foh till Froh-kost? Yei vill yehrná speesá till Frohkost Klokku. Hahr Dee en Biss-ull? Kahnn yei foh litt klahrtr K'yød-sooppá? Vehr soh snill aht yørá Spenn-unn fahst. Skahff mei litt fehrskt Smurr. Vill De sy (y like the French u) en Knappp poh. Hent mei en Droschá — Hy-rävoggn.
Buckle.	Fetch me a cab.	Hent mig en Droske — Hyrevoggn.	

Call.	Call me at — o'clock in the morning.	Væk mig imorgen Klokken —	Vekk mei ee-morg-unn Klok-kunn —
Candle.	Will you bring me a candle.	Vil De skaffe mig et Lys.	Vill Dee skaffa mei et Lys (y like the French u). Jei fik ing-unn Lys.
Capercaillie	I had no candles. Are there any capercaillie in this part?	Jeg fik ingen Lys. Findes der Tiur. The cock bird, Tiur, pron. Teeuhr; the hen, Røie, pron. Rei-å. Bind min Vadsæk fast paa Kariolen.	Finn-uss dehr Tee-uhr.
Carpet-bag	Strap my carpet-bag on the carriole.	Carriage = Vogn (pr. Vognn). An open 4 wheeled car- riage = Trille (pr. Trillx).	Binnd minn Vah-sekk fahsst poh Kahrr-ee-ohl-unn.
Carriage.	See Carriole.	Vil De vaske min Kariol — smøre Hjulene af min Ka- riol.	Vihll Dee vahss-kämionKahr- ee-ohl — smurrä Yuhl-än-å ah' minn Kahrr-ee-ohl.
Carriole.	Will you wash my carriole — grease the wheels of my carriole.	Jeg behøver en Kjærre for mit Tøi.	Yeibå-høvurren K'yerrå fohr mitt Tøi. (See Tarpauling.)
Cart.	I want a cart for my lug- gage.	Har De en Kjærre med Fjær?	Hahr Dee en K'yerrå meh F'yehr?
Cartridge.	Where can I buy some cart- ridges?	Hvor kan jeg faa kjøbt nogle Patroner?	Vohr kahnn yei foh k'yøbt nogh-lå Pah-trohn-urr?
Chamberpot	Will you bring a chamberpot.	De har glemmt Natpotten.	Dee hahr glemmt Nahit- pottunn.
Change.	Have you any change?	Har De nogle Smaapenge?	Hahr Dee nogh-lå Smoh- pengå? (ng as in ring).
Cheese.	Have you any English — Swiss — Dutch cheese?	Har De engelsk — sveitser — hollandsk Ost?	Hahr Dee eng-ulsck, sveitz- urr — hollahnnsk Ohst?



Chemist.	Where is the nearest chemist's shop?	Hvor er det nærmeste Apothek?	Vohr ehr dā nehrmus-tā Ah-pothekh?
Chops.	Have you any mutton — lamb chops?	Kan jeg faa nogle Faare — Lanme-Coteletter?	Kahnn yei foh nohg-lā Fohrā — Lahmnā-Kottā-letturr?
Church.	Where is the church? How far off is the church?	Hvor ligger Kirken? Hvor langt er det til Kirken?	Vohr ligg-urr Keerk-unn? Vohr lahngt ehr deh till Keerk-unn?
Claret.	What time does the service begin? Have you any claret — champagne — hock?	Hvad Tid begynder Gudstjenesten? Har De Rødvin — Champagne — Rhinskvii?	Vah Teed bāgynnurr Guhds-t'yehnā-stunn? Hahr Dee Rødveen (s like the French v) — Shahmn-pahnniā — Rhinnsk-veen?
Clergyman.	Where is the clergyman's house? How far off is the clergyman's house?	Hvor ligger Præstegaarden? Hvor langt er det til Præstegaarden?	Vohr ligg-urr Prestā-gohrd-unn? Vohr lahngt ehr deh till Prestā-gohrd-unn?
Chicken.	I should like a roast — boiled chicken for breakfast — dinner — super.	Kan jeg faa en stegt — kogt Kylling til Frokost — til Middag — til Aftens.	Kahnn yei foh en stehgt — kohgt K'yilling (y like the French u) till Frohkost — till Middahg — till Ahftunnss?
Clock.	Call me at — o'clock, a quarter past six, half-past six, a quarter to seven.	Væk mig Klokken — et Kvarter over sex, halv syv, tre Kvarter i syv.	Vekk mei Klok-kunn — et et K'vahr-tēhr o-vurr sex, hahllv syv, treh K'vahr-tēhr ee syv.
Clothes-brush.	Let me have a clothes-brush.	Skaf mig en Klædebørste.	Skahff mei en Klehdā-burrstā.
Coat.	Please to brush my coat.	Vær saa snild at børste min Frakke.	Vehr soh snill abt burrstā minn Frakkā.

Coffee.	Will you make me some coffee.	Vil De koge mig lidt Kaffe.	Vill Dee kohg-ä mei litt Kahffä.
Cream.	Bring in some cream.	Lad mig faa lidt Fløde.	Lah mei foh litt Flödä (the ø like the French eu).
Cup.	Bring in a cup — cups.	Skaf mig en Kop — Kopper.	Skahff mei en Kopp — Kopp-purr.
Outlets.	Have you any veal cutlets?	Kan jeg faa nogle Kalve-Coteleter?	Kahn yei foh nohg-lä Kahlvā Kottä-letturr?
Daybook. Dinner.	Bring me the daybook. What can I have for dinner?	Bring mig Dagbogen. Hvad kan jeg faa til Middag?	Bring mei Dahg-bohg-unn. Vah kahnn yei foh till Mid-dahg?
Doctor. Dog.	I should like to dine at — o'clock. Where does the doctor live? Give my dog something to eat.	Jeg vil gjerne spise til Middag Klokken — Hvor boer Lægen? Lad Hunden faa Noget at spise.	Yei vill yehrnä speesä till Middahg Klokkuhn — Vohr boh-urr Legh-unn? Lah -Hoon-unn (oo as in hood foh nohg-utt ahlt speesä.
Drink.	What can I have to drink?	Hvad kan jeg faa at drikke?	Vah kahnn yei foh att drikkā?
Drive.	Drive faster — slower.	Kjør hurtigere — sagtere.	K'yurt hoortigg-urrä—sahgt-urrä.
Dry.	Dry my things — clothes.	Tør mit Tøj — mine Klæder.	Tør mitt Tø-ei — meenä Kieh-urr.
Duck.	Are there any wild ducks in this neighbourhood?	Findes der vilde Ænder her i Nærheden?	Finn-uss dehr villä Enn-urr hehr ee Nehr-heddunn?
Eat.	What can I have to eat?	Hvad kan jeg faa at spise?	Vah kahnn yei foh ahlt speesä?



Eggs. I should like some boiled eggs — poached eggs.

Eider-duck

Are there eider-ducks in the neighbourhood?

Are there elks in this forest?

Elk.

Enough. That is enough.

Far.

How far is it to?

Felloe—Felly. Can you put a new felloe to this wheel?

Fire.

I should like a fire in the stove.

Fish.

Are there many fish in this river — lake?

Will you boil — fry this fish.

Fishing—rod.

Where can I lay my fishing-rod?

Fork.

See Knife.

Fowls.

See Chickens.

Frying-pan

Have you a frying-pan?

Fusees.

See Matches.

Game.

Have you any game in the house?

Kan jeg faa blødkogte Æg — Speilæg?

Findes der Ederfugl her i Nærheden?

Findes der Elsdyr i denne Skov?

Det er nok.

Hvor langt er det til?

Kan De skaffe en ny Følge til dette Hjul?

Vær saa god at lægge i Ovnen.

Er der mange Fisk i denne Elv — dette Vand?

Vil De koge — stege Fisken.

Hvor kan jeg lægge min Fiskestang.

Har De en Stegepande?

Har De noget Vildt?

Kahnn yei foh blødkohgä (ø like the French ø) Egg — Speil-egg?

Finn-uss dehr Eddurrrfuhl hehr ee Nehr-heddunn?

Finn-uss dehr Elssdyr (ʏ like the French u) ee dennä Skohv?

Deh chr nokk.

Vohr lahngt ehr deh till?

Kahnn Dee skahffä en ny (ʏ like the French u) Feh-lä till dennä Yuhl?

Vehr soh goh ahtt leggä ee Ov-nunn.

Ehr dehr mahng-ä Fisk ee dennä Elv — detta Vahn?

Vill Dee kohg-ä — stehg-ä Fisk-unn.

Vohr kahnn yei leg-gä min Fiskä-stahng?

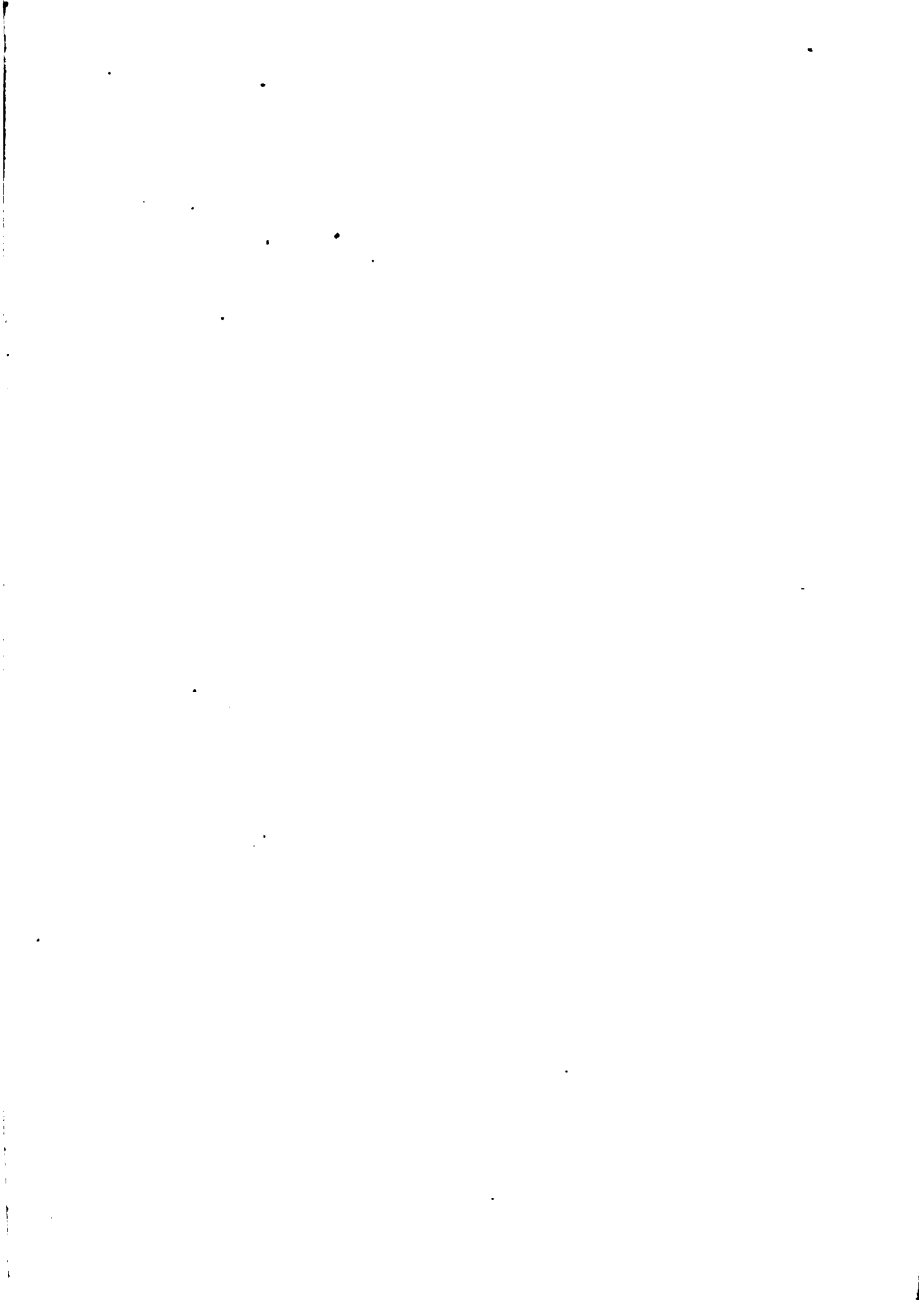
Hahrr Dee en Stehgä-pahnä?

Hahrr Dee nobg-utt Villt?

Gin,	Let me have a bottle of gin*).	Lad mig faa en Flaske Aqvavit.	Lah mei foh enn Flahsskä Akkavit.
Girth.	Buckle the girths a little tighter.	Spænd Sadelgjordene lidt strammere.	Spenn Sahl-yohr-unnä litt strahm-urrä.
Glass.	Bring me a glass — wine-glass — tumbler.	Bring mig et Glas — Viin-glas — Ølglas.	Bring mei et Glahss — Veen-glahss — Ølglahss (the ø like the French eu).
Grease.	Grease the wheels of my carriage — carriage.	Smör Kariol — Vogn-Hjulene.	Smurr Kahrr-ee-ohl — Voggnyuhl-änä.
Grocer.	Have you any grease?	Har De Smørelse?	Hahrr-De Smurr-uläs?
Grouse.	See Shop.		
	Are there any grouse near here?	Findes der Tiur — Urfugl — Hjerper — Ryper i Om-egnen?	Finn-uss dehr Tee-uhr — Uhr-fool — Yehrpurr — Ryp-urr (the y like the French u) ee Om-ein-unn?
Guide.	I want a guide to show me the way to —.	Jeg ønsker en Fører for at vise mig Veien til —	Jei ønsk-urr en Før-urr fohr ahlit veesa mei Vei-unn till —
Gun.	Can you clean a gun?	Kan De reengjøré et Gevær en Bøsse?	Kahnn Dee rehn-yørä et Gä-vehr (g hard as in gel) en Bössä (ø like the French eu).
Gunpowder	Where can I buy gunpowder?	Hvor kan jeg faa kjøbt noget Krudt?	Vohr kahnn yei foh k'yøpt (the ø like the French eu) nohg-ult Kroodt?
Hammer.	Bring a hammer and nails?	Lad mig faa en Hammer og Spiger.	Lah mei foh en Hahm-urr ohg Speeg-urr.

*) No spirits are allowed to be sold in the country except at the „stores“. „Thronhjemsak“ (pron. tronn-yemsk). English gin is not to be had.

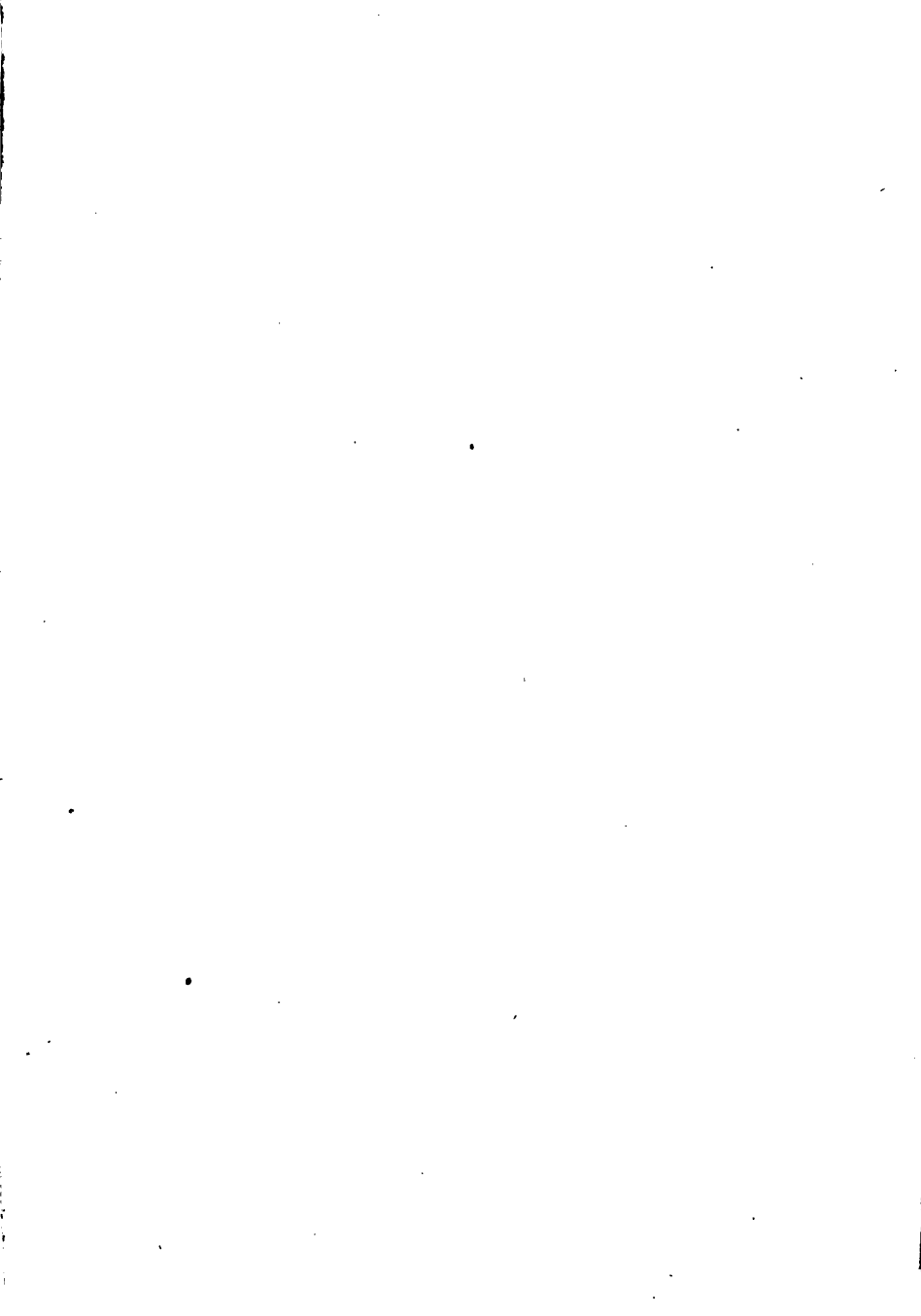
The best „aquavit“ is called





Hare.	Are there any hares near here?	Findes der Harer her i Nærheden?	Finn-uss dehr Hahr-urr hehr i Nehr-beddun?
Harness.	Get this harness repaired?	Faa Sælen istandsat.	Foh Sehl-unn ee-stahnsaatt.
Haste.	Make haste.	Skynd dig.	Shynn dei!
Hazelhen.	Are there any hazel hens in the wood?	Findes der Hjerper i Skoven?	Finn-uss dehr Yehrpurr ee Skov-unn?
Horse.	Let me have a horse without harness — with harness — with saddle and bridle to — as soon as possible — immediately.	Lad mig faa en løs Hest — en Hest med Sæle — med Sadel og Bidsel til — saa snart som muligt — strax.	Lah mei foh en løs (the ø like the French øu) Hest en Hest meh Sehlä — med Sahl ohg Bissul — till — soh snahrt som muhligt — strax.
Hour.	Can you not drive two stages? How many hours? Let me have — in a quarter of an hour — in three quarters of an hour.	Kan du ikke kjøre to Skifter? Hvor mange Timer? Lad mig faa — om et Kvarter — om en halv Time — om tre Kvarter.	Kahnn duh ikkå k'yørå toh Shift-urr? Vohr mangå Teem-urr? Lah mei foh — om et Kvahr-tehr — om en hahll Teem-å — om treh Kvahr-tehr.
Ink.	Bring me a pen and ink.	Skaf mig Pen og Blæk.	Skahll mei Pen ohg Blek.
Knife.	Bring me a knife and fork.	Lad mig faa Kniv og Gaffel.	Lah mei foh K'neev ohg Gahff-ull.
Lamb.	Have you any lamb?	Har De Lammekjød?	Hahr Dee Lahmmå-k'yöd?
Landing-net.	Please to give me my landing-net.	Vær saa snil at give mig min Fiske-Hov.	Vehr soh snill ahtt geevå mei min Fiskå-Hohv.
Left.	To the left?	Til Vensre!	Till Venn-strå?
Lemon.	Have you a lemon?	Har De en Citron?	Hahr Dee en Sit-trohn?
Lobster.	Have you any lobsters?	Har De Hummer?	Hahr Dee Hoornm-urr (oo as in book)?

Look alive! Lucifers. Luncheon.	Look alive! See Matches. Let me have some luncheon.	Skynd dig! Vær lidt snart! Lad mig faa Noget at spise. Lad mig faa nogle Fyrstikker.	Shynn dei! Vehr lidt snahrt! Lah mei foh Nohg-utt ahtt speesä. Lah mei foh nohg-lä Fyr- stik-kurr.
Matches. Mattress.	Will you give me some mat- ches. Have you a matrass instead of this feather-bed?	Har De en Madrasse istedet- for Underdynen?	Hahrr Deen Mah-drahssä ee- stehduffor Oon-durr-dy- nunn (o as in book, y like the French u).
Meat.	Have you any fresh meat in the house.	Har De noget ferskt Kjødt?	Hahr Dee nohg-utt ferskt K'yød (the ø like the French eu).
Milk.	Lat me have a glass — cup — basin of milk — a bowl of curded milk with the cream on it	Lad mig faa et Glass — en Kop — en Bolle Melk — en Ringe (Kolle) Fløde- melk.	Lah mei foh et Glahss — en Kopp — en Bolle Melk — en Ring-ä (Kolla) Flø- dä-melk (ø like the French eu).
Minute.	Let me have — in — min- utes.	Lad mig faa — om — Mi- nutter.	Lah mei foh — om Min-oot- urr (oo as in crook).
Much. Mustard. Mutton.	How much? Bring some mustard. Can I have roast mutton — a mutton chop for break- fast — dinner — supper?	Hvor meget? Bring lidt Sennep. Kan jeg faa Faaresteg — en Faare-Cotelet til Fro- kost — Middag — Aftens?	Bring litt Sennep. Kahnn yer foh Fohr-ä-stehg — en Fohrä--kottälet till Frohkost — Middagh — Ahtfunns?
Nail. Name.	See Hammer. What is the name of this — that place.	Hvad hedder dette — hint Sted?	Vah hed-durr dettä — heent Stehd?





Needle.	Bring me a needle and black — white thread.	Lad mig faa Naal og sort — hvid Traad.	Lah mei foh Nohl ohg sohrt — veed Troh.
Oil.	Bring a little oil for my gun.	Bring lidt Olie for mit Ge- vær — min Bøsse.	Bring litt Ohleeä fohr mitt Gä-vehr — minn Bössä.
Omelet.	Can you make an omelet.	Kan De lave en Omelet (Æggekage)?	Kahn Dee lahvä en Omm:lett (Eggä-kahgg-ä)?
Onion.	Fry some onions with the meat.	Lad mig faa Læg til Kjødet.	Lah mei foh Læg (ø like the French ø) til K'yöd-utt.
Oysters.	Are there any oysters to be had?	Er der Østers at faa?	Ehr dehr Østurs ahit foh?
Pancake.	Can you make some pan- cakes?	Kan De lave nogle Pande- kager?	Kahn Dee lahvä nohg-lä Pahn-ä-kahg-ä?
Pay.	What have I to pay?	Hvad har jeg at betale?	Vah bahrr yei ahit b-ä-tahlä?
Pen.	What do I owe?	Hvad skylder jeg?	Vah schyllurr yei?
Pepper.	See Ink.	Bring lidt Pebber.	Bring litt Pehb-urr.
Percussion cap.	Bring some pepper. Where can I buy percus- sion caps?	Hvor kan jeg faa kjøbt Knal- hætter?	Vohr kahn yei foh k'yøht (the ø like the French ø) k'nahl-hetturr?
Physician.	See Doctor.	Lad mig faa et reent Pude- vaar — Pudebetræk.	Lah mei foh en rehn Puhdä- vahr-ä — Puhdä-bä-trekk.
Pillow-case.	Let me have a clean pillow- case.	Har De en Knibtang?	Hahr Dee en K'neebtahng? (the ng as in ring).
Pincers.	Have you a pair of pin- cers?	Bring en reen Tallerken — rene Tallerkener.	Bring en rehn-Tahll-ehrkunn — rehnä Tahll-ehrkunnur.
Plate.	Bring a clean plate — clean plates.	Vær saa snild at —	Vehr soh snill ahit —
Please.	Please to —	Har De engelsk Porter?	Hahr Dee engelsk Porter?
Porter.	Have you any English porter?		

Portman- teau.	Bring in my portmanteau.	Bring ind Kufferten.	Bring inn Kooffurt-unn (the oo in Kooffurt-unn like oo in cook).
Posting- station.	Put my portmanteau on the carriole.	Bind min Kuffert fast paa Kariolen.	Bindd minn Kooffurt (see the preceding) fahsst poh Kahrr-ee-ohl-unn.
Post-office.	Where is the posting-station? Take this letter to the post- office. Where is the post-office?	Hvor er Skydsskiftet? Bring dette Brev paa Post- huset (in the country cal- led Postaahneriet). Hvor er Posthuset?	Vohr ehr Shys-shift-utt? Bring dett Brehv poh Posst- konn-tohr-utt — Posst- huhs-utt. Vohr ehr Posst-huhs-utt — Posst-konn-tohr-utt?
Potatoes. Price.	Let me have potatoes with — What is the price of this — that?	Lad mig faa Poteter til — Hvad koster dette — det?	Lah mei foh Poh-tehturr til — Vahd kost-urr dettæ. — deh?
Privy.	Will you show me the way to the privy.	Hvor er Locumet — Prive- tet — Vandhuset — Das?*)	Vohr ehr Locum-utt — Priv- eht-utt — Vahnn-huhss-utt — Dahss?
Ptarmigan.	Are there any ptarmigan about here?	Findes der Ryper i Omeg- nen?	Finn-uss dehr Rypurr (the y like the French u) ee Omm-ein-unn?
Pudding.	Can I have any pudding?	Kan jeg faa Budding?	Kahn yei foh Bood-ding (oo as in book).
Quick. Raspberries	Be quick! Have you any raspberries?	Vær snar! Har De Bringebær?	Vehr snahr! Hahrr De Bring-æbehr?

*) The last is a vulgar word, but in some places it may be the only one understood.



Ready. Reindeer.	Are the horses ready? Are there any reindeer on the mountains?	Ere Hestene færdige? Er der Reinsdyr — Ræen paa Fjeldet?	Ehrä Hest-unnä fehr-diggä? Ehr dehr Reinsdyr (y like the French u) — Rehn poh F'vel-utt?
Right.	To the right?	Til Høire?	Till Hø-ei-ra (Hø-ei pron. in one syllable)?
River.	Is there a river near here?	Er der nogen Elv i Nær- heden?	Ehr dehr nohg-unn Elv ee Nehr-heddunn?
Road. Saddle- horse. Salmon.	Which is the road to —? I want a saddle-horse.	Hvilken er Veien til —? Jeg ønsker Hest med Sadel.	Vilkunn ehr Vei-unn till —? Jei ønsk-urr Hest meh Sahll.
Salt.	Is there any salmon-fishing to be had near here?	Er der Anledning til at fiske Lax nogetsteds i Omeg- nen?	Ehr dehr Ahnn-lehd-ning ahlt fiskä Lahx nohg-utt-stehds ee Omm-ein-unn?
Servant.	You have forgotten the salt.	De har glemt at bringe Salt.	Dee hahr glemmt ahlt bring-ä Sahlt.
Shaft.	Tell the servant to come. Waiter!	Bed Pigen (maid-servant) Tjeneren (man-servant) komme hid. Opvarter!	Beh Peeg-unn, T'yehnurr- unn kominä heed. Op- vahr-turr!
Sheets.	Can you mend this shaft?	Kan De istandsætte denne Kariolarm?	Kahnn Dee ee-stahnn-settä dennä Kahrr-ee-ohl-ahrin?
Sherry.	Put clean sheets on the bed.	Lad mig faa rene Lagener.	Lah mei foh rehnä Lahg- unn-urr.
Shirt.	Let me have a glass — bottle of sherry. Will you get this shirt washed.	Lad mig faa et Glas — en Flaske Sherry. Vær saa snildt at faa denne Skjorte vasket.	Lah mei foh et Glahss — en Flahss-kä Sherry. Vehr soh snill ahlt foh dennä Shohrtä vahss-kult.
	How long before it will be ready?	Naar kan den blive færdig?	Nohr kahnn den biecvä fehr- diggä?

Shoemaker}
Shoes

Shop (in the country).

Smith.
Snipes.

Soap.
Soup.

Spoke.

Spoon. •

Spring.

Stages.

Station.

Stockings.

See Boots.

Is there any shop near here?

See Blacksmith.

Are there any snipes in the neighbourhood?

Bring some soap.

Please to warm this soup.

Can you put a new spoke to this wheel.

Bring a tablespoon — tea-spoon.

Can you get this spring mended?

Can you not drive two stages?

How far is it to the next station?

What is the name of this station?

Will you get these stockings washed — mended.

How long before they will be ready?

Boer der nogen Landhandler i Nærheden?

Findes der Snepper i Omegn?

Bring mig et Stykke Sæbe.
Vær saa snild at varme Suppen.

Kan De skaffe en ny Ege til dette Hjul?

Bring en Spiseske — The-ske.

Kan De faa denne Fjæder istandsat?

Kan Du ikke kjøre to Skifter?

Hvor langt er det til næste Skifte?

Hvorledes hedder dette Skifte?

Vær saa snild at faa disse Strømper vaskede — stoppede.

Naar kan de blive færdige?

Boh-urr dehr nohg-unn Lahn-hahnd-lurr ee Nehr-hed-dunn?

Finn-uss dehr Sneppurr ee Omm-ein-unn?

Bring mei et Stykkä Sehbä.
Vehr soh snill aht vahрма Sooppunn (oo in Sooppunn as in crook).

Kahn Dee skahffä en ny (Y like the French u) Ehgä till dennä Yuhl?
Bring-en Speesä-sheh — Teh-sheh.

Kahn Dee foh dennä F'yeher ee-stahnsaht?

Kahn duh ikkä k'yørä toh Shift-urr?

Vohrlahngtehr dehtill nesstä Shift-ä?

Vohrlehndss hed-durr dettä Shift-ä?

Vehr soh snill aht foh dissa Strømp-urr (the ø like the French eu) stoppäää.

Nohr kahnn dee bleevä fehr-diggä?



Strap.	Where can I get a strap?	Hvor kan jeg faa en Rem?	Vohr kahnn yei foh en Rem?
Strawberries.	Have you any strawberries and cream?	Har De Jordbær og Fløde?	Hahrr Dee Yohr-behr ohg Fløda?
Sugar.	Bring some loaf — brown sugar.	Bring lidt Raffinade — Puder-sukker.	Bring litt Røff-ec-nahdå — Pooddurr-sookk-urr.
Supper.	What can I have for supper?	Hvad kan jeg faa til Aftens?	Vah kahna yei foh till Ahff-tunns?
Tablecloth.	Have you a clean tablecloth?	Har De en reen Borddug?	Hahr Dee en rehn Bohrd-duhg?
Tarpauling.	Have you a tarpauling that you can put over my baggage?	Har De en Presening at lægge over mit Tøj?	Hahrr Dee en Press-enning ahtt leggå poh mit Tø-ei (s like the French eu; Tø-ei pronounced in one syllable).
Tea.	Let us have tea at — o' clock.	Lad os faa en Kop stærk The med Kavringer Klokken —	Lah oss foh en Kopp stærk Teh med Kahv-ringurr Klockunn —
Telescope.	Can you lend me a telescope?	Kan De laane mig en Kikkert?	Kahnn Dee lohå mei en Kikkurt?
Thanks.	Thank you.	Tak — Tak skal De have.	Tahkk — Tahkk skahll Dee hah.
Thread.	See Needle.	Vær saa snild at give mig et Haandtørklæde, et rent Haandtørklæde.	Vehr soh snill ahtt gee (s hard) mei et Hondturrkleh-då, etrehnt Hondturrkleh-då.
Towel.	Please to give me a towel — a clean towel.	Lad mig faa en stor Balje koldt Vand i mit Sovekammer.	Lah mei foh en stohr Bahll'ya kollt Vahn ee mit Sohvdå-kahmm-urr.
Tub.	Let me have a large tub of cold water in my bedroom.		
Tumbler.	See Glass.		

Umbrella.	Can you lend me an umbrella.	Kan De laane mig en Paraply (Regnhat).	Kahnn Dee lohnä mei raply (like the French rapluie).
Veal.	Can I have roast veal — a veal cutlet for breakfast — dinner — supper.	Kan jeg faa Kalvesteg — en Kalve-Cotelet til Frokost — til Middag — til Aftens?	Kahnn yei fok Kahlvlä-stehg, en Kahlvlä-Kottalet till Frohkost — till Middag — till Ahftunnas.
Vegetables.	What vegetables have you?	Hvilke Grønsager har De?	Vilkä Grunn-sag-urr hahrr Dee?
Veil.	Have you a veil?	Har De et Slør?	Hahrr Dee et Slør?
Venison.	Have you any reindeer venison?	Har De Dyresteg?	Hahrr Dee Dyrästehg (γ pron. like the French u).
Vinegar.	Bring some vinegar.	Bring lidt Eddikke.	Bring litt Eddikkä.
Wake.	Wake me at — o'clock.	Væk mig Klokken —	Vekk mei Klok-kunn.
Walking-stick.	Can you lend me a walking-stick?	Kan De laane mig en Spadeserstok?	Kahnn Dee lohnä mei en Spah-sehr-stok?
Washhand-basin.	Bring a washhand-basin.	Bring et Vaskevandsfad.	Bring et Vahss-kä-vahnns-fahd.
Washer-woman.	See Landdress.		
Water.	Let me have a glass — jug of cold — hot — boiling water.	Lad mig faa et Glas — Mugge (Krukke) Vand.	Lah mei foh et Glahss — Mooggä Krookkä Vahn (the oo in mooggä and in krookkä pron. as in crook).
Watercloset.	See Privy.		
Waterfall.	Is there any waterfall near here.	Er der nogen Fos i Omegnen?	Ehr dehr nohg-unn Foss ee Omm-ein-unn?
Way.	See Road.		
What.	What is this?	Hvad er dette — det?	Vahd ehr detta — deh?



Wheaten Bread.	See Bread.	Boer der en Hjuulmager i Nærheden?	Boh-urr dehr en Yuhl-mahg-urr ee Nehr-heddunn?
Wheelwright.	See Grease.	Har De en Svøbe — Pidsk?	Hahr Dee en Svøbå — Pisk?
Whip.	Have you a whip?	Hvilke Sorter Viin har De?	Vilkå Sohrt-urr Veen hahr Dee?
Wine.	What kinds of wine have you?	Lad mig faa et Glas — en Flaske — Viin.	Lah mei foh et Glahss — en Flahss-kå — Veen.
	Bring a glass — bottle of — wine.	Skaf mig (me) — os (us) en Flaske Viin til.	Skahff mei — os en Flahskå Veen till.
Wood.	Bring another bottle of wine.	Skaf mig — os lidt Ved — Brænde.	Skahff mei — os litt Veh — Bren-då.

Days of the Week.

Sunday.	Søndag.	Sunn-dahgg.	Onsdag.	Ohns-dahgg.
Monday.	Mandag.	Mahn-dahgg.	Thorsdag.	Thors-dahgg.
Tuesday.	Tirsdag.	Teers-dahgg.	Fredag.	Freh-dahgg.
			Lørdag.	Lurr-dahgg.

Days of the Month.

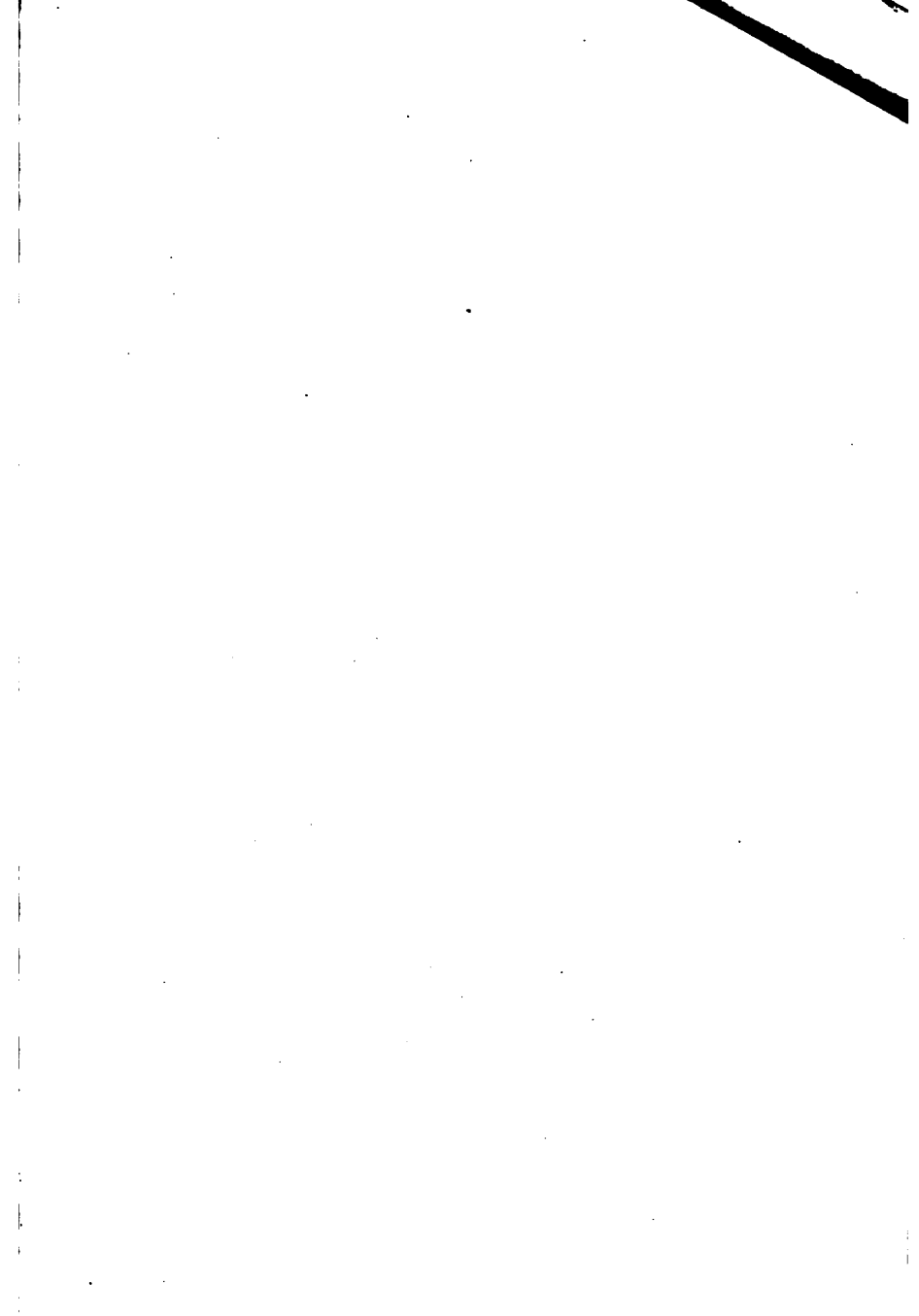
January.	Januar	Yahn-uh-arr.	July.	Yuh-lee.
February.	Februar	Fcb-ruh-ahrr.	August.	Ow-goost (ow as in prow, oo as in crook).
March.	Marts	Mahrts.	September.	Sep-tem-burr.
April.	April	Ahrill.	Oktober.	Ok-toh-burr.
May.	Mai	Mah-ei (pron. in one syllable).	November.	Noh-vem-burr.
June.	Juni	Yuh-nee.	December.	Då-sem-burr.

Cardinal Numbers.

One.	Ehn.	Sixteen.	Seist-unn.	First.
Two.	To.	Seventeen.	Sytt-unn.	Second.
Three.	Treh.	Eighteen.	Aht-unn.	Third.
Four.	Feer-ä.	Nineteen.	Nitt-unn.	
Five.	Fem.	Twenty.	Tyv-ä.	
Six.	Sex.	Thirty.	Furrä-ä-vä.	Fourth.
Seven.	Syv.	Forty.	Furrä-tyvä.	
Eight.	Ottä.	Fifty.	Femtee.	Fifth.
Nine.	Nee.	Sixty.	Sextee.	Sixth.
Ten.	Tee.	Seventy.	Syttee.	
Eleven.	El-ä-ä-vä.	Eighty.	Ottee.	Seventh.
Twelve.	Toll.	Ninety.	Nittee.	Eighth.
Thirteen.	Trett-unn.	A Hundred.	Et Hoondräddä.	Ninth.
			(the oo as the book).	Tenth.
Fourteen.	Fjohrt-unn.	A Thousand.	Et Tuhs-unn.	Eleventh.
Fifteen.	Femt-unn.	A Million.	En Mill-ee-ohn.	Twelfth.
				Thirteenth.

Ordinal Numbers.

Furrstä.	Fourteenth.	Fjohrt-unnä.
Ahndunn.		(the j like English y).
Tred-ja.		Femt-unnä.
(j like the English y).	Fifteenth.	Seist-unnä.
Fjehrdä.	Sixteenth.	Sytt-unnä.
(see above)	Seventeenth.	Aht-unnä.
Femtä.	Eighteenth.	Nitt-unnä.
Sjettä.	Nineteenth.	Tyv-unnä.
(j like the English y).	Twentieth.	Tred-uvvää.
Syv-unnä.	Thirtieth.	Furrä-ä-tyvunnä.
Ott-unnä.	Fortieth.	Femtee-unnä.
Nee-unnä.	Fiftieth.	Sextee-unnä.
Tee-unnä.	Sixtieth.	Syttee-unnä.
El-ev-ä.	Seventieth.	Ottee-unnä.
Tolltä.	Eightieth.	Nittee-unnä.
Trett-unnä.	Ninetieth.	Hoondräddä.
	Hundredth.	(the oo as in book).





APPENDIX.

	English.	Norwegian.	Pronunciation.
Ashore.	Go ashore.	Gaa i Land.	Góh ee Lahnd.
Bed.	Is my bed made?	Er min Seng redet?	Ehr minn Seng rehnd-utt?
Berth.	Can I have this berth.	Kan jeg faa denne Køie?	Kahn yei foh dennä Kø-ei (one syllable).
Bill.	Give me the bill. The bill is reasonable.	Lad mig faa Regningen. Regningen er ganske billig.	Lah mei foh Rei-ning-unn. Rei-ning-unn ehr gansk-ä billig.
Boat.	The bill is too much. Is there no boat here? Let the boat drop down. Can you procure me a boat with a couple of rowers?	Regningen er for høi. Findes ingen Baad her? Lad Baaden slippe ned. Kan man skaffe mig Baad med et Par Roerskarle?	Rei-ning-unn ehr fohr hø-ei. Finnuss ing-unn Bohd hehr? Lah Bohd-unn slippä nehnd. Kahn mahnn skahffä mei. Bohd meh ett Pahr Rohrs- kahrrlä?
Breakfast.	I wish to breakfast.	Jeg ønsker at spise Frokost.	Yei ønsk-urr ahnt speesä Frohkosst.
Called.	What is that called?	Hvad kaldes dette?	Vahd kahlduss dellä?
Change.	Where do we change horses?	Hvor skifter man Heste?	Vohr shift-urr mahnn Hest-ä?
Clean.	Clean my boots.	Børst mine Støvler.	Børst meenä Stuvvlurr.
Come.	Come in.	Kom ind.	Komm inn.
Convey-	What conveyance can I have	Hvad Slags Befordring kan	Vahd Slahggs Beforrdring
ance.	to . . . ?	jeg faa til?	kahn yei foh til?
Cost.	What does this cost?	Hvad koster dette?	Vah kost-urr dellä?
Cup.	Let me have a cup of coffee.	Lad mig faa en Kop Kaffe.	Lah mei foh en Kopp Kah
Dear.	It is very dear.	Det er meget dyrt.	Deh ehr megh-utt dyrt

Depend.	Can I depend on getting fresh horses on the road?	Kan jeg gjøre Regning paa overalt at faa friske Heste?	Kahn yei yøra Rei-ning poh overahlit aht foh friskā Hestā?
Dirty.	Send the dirty clothes to the washerwoman.	Send det smudsede Tøi til Vaskekonen.	Send deh smuss-ādā Tø-ei till Vahss-kā-kohn-unn.
Don't.	Don't touch!	Rør ikke!	Rør ikkå!
Eat.	Can I get anything to eat?	Kan jeg faa noget at spise?	Kahn yei foh Nohg-utt aht speeså?
Evening.	In the evening I shall be at home.	Om Aftenen er jeg hjemme.	Omm Ahift-un-unn ehr yei yemmā.
Expect.	Shall I expect you then?	Kan jeg da vente Dem?	Kahn yei dah ventā Dem?
Ferry.	Is there a ferry?	Er der en Færge.	Ehr dehr enn Fehrgā?
Fetch.	Fetch me some wine — bread and cheese — butter — milk — cream — sugar — salt — mustard — pepper — vinegar.	Hent mig Vin — Brød og Ost — Smør — Melk — Fløde — Sukker — Salt — Sennep — Peber — Eddike.	Hent mei Veen — Brød ohg Ohst — Smør — Melk — Flødā — Sookkurr (oo as in crook). Sahlt — Sennep — Pehb-urr — Eddikkā.
Go.	Go away!	Gaa bort or væk!	Goh bohrst — vekk!
Good-bye!	Good-bye!	Farvell! Adieu!	Fahrrevell! Advøl!
Grease.	Grease the wheels.	Sæt Smørelse til Hjulene.	Sett Smør-ullså till Juhl-unnā.
Horse.	Horse — immediately. Put the horse to. How much must I pay for each horse?	Hest — strax. Spænd for. Hvormeget maa jeg betale for hver Hest?	Hest — strahxx. Spend fohr. Vohr-mehg-utt moh jeg be-tahlā fohr vehr Hest?
Horseback.	I shall perform the journey on horseback.	Jeg vil gjøre Reisen tilhests.	Yei vil yøra Reis-unn til-hests.
Hungry.	Change horses. See "Change". I am hungry — thirsty.	Jeg er sulten — tørstig.	Yei ehr sult-unn — tørst-igg.



How much.	How much do I — we owe you?	Hvormeget er jeg — ere vi Dem skyldig?	Vohr meg-utt ehr yci — ehrä vee Dem skyldig?
Inn.	Are there any good inns upon the road?	Findes gode Gjæstgiversteder paa Veien?	Finnuss gohdä Ystigeev-urr- stehd-urr poh Vei-unn?
Let.	Let go!	Slip!	Slip!
Light.	Light a fire in the stove.	Læg i Kakkellovnen.	Læg i Kakkell-ov v-nunn.
Like.	What would you like to have?	Hvad behager De?	Vah behagg-urr Dee?
Luggage.	I have but little luggage.	Jeg har kun ubetydeligt Tøj.	Yei hahrr koon (oo as in book) uhb-i-ty-dä-liggt Tø- ei (one syllable).
Meat.	What kind of meat is there?	Hvad Slags Kjød er der?	Vah Slahggs K'yød ehr dehr?
Meet.	Shall we meet to-night then?	Sees vi saa iaften?	Seh-uss vee soh i-ahst-unn?
Money.	Here is your money?	Her ere Pengene.	Hehr ehrä Peng-unnä.
Morning.	Good morning — evening!	God Morgen — Aften!	Goh Mor-ning — Ahst-unn!
Passage.	How much must we pay for the passage?	Hvad koster Billetten?	Vah koss-turr Billett-unn?
Pay.	What have we to pay?	Hvad have vi at betale?	Vah hahvä vee ahtt betahlä?
Place.	How much does a place in the vessel cost?	Hvor meget koster en Plads paa Skibet?	Vohr mehg-utt koss-tur enn Plahss poh Sheeb-utt?
Plate.	Give me a plate, please.	Vær saa snild at give mig en Tallerken.	Vehr soh snill aht gecvä mei enn Tahll-ehr-kunn.
Ready.	Are our rooms ready?	Ere vore Værelser istand?	Ehrä vohrä Vehr-ullsä ee- stahnd?
River.	Put me over the river.	Sæt mig over Elven.	Selt mei ohvurr Elv-unn.
Road.	Is the road good — bad?	Er Veien god — daarlig?	Ehr Vei-unn gohd — dohrligg?
Room.	Is there no room?	Findes ingen Plads?	Fin-nuss ingunn Plass?
Say.	What did you say?	Hvad sagde De?	Vah sahgg-dä Dee?
Seat.	Be so kind as to take a seat.	Vær saa artig at tage Plads.	Vehr soh ahrtrigg ahtt tah Plahss.

See.	When shall I see you?	Naar faar jeg see Dem?	Nohr fohr yei seh Dem?
Sit.	Sit down a moment.	Sid ned et Øieblik.	Sidd nehd ett O-ei--åblikk.
Shut.	Shut the door.	Luk Døren.	Look (oo as in look) Dør-unn.
Sleep.	Can I sleep here to-night?	Kan jeg faa ligge her inat?	Kahnn yei foh liggå hehr cenaht?
Speak.	Do you speak English — Norwegian?	Taler De Engelsk — Norsk?	Tahll-ur Dee Eng-ulisk — Norrsck?
	I cannot speak Norwegian.	Jeg kan ikke tale Norsk.	Yei kahnn ikkå tahllå Norsk.
	You must speak slowly.	De faar tale langsomt.	Dee fohr tahllå lahngsomt.
	Can I speak to you a moment.	Kan jeg faa tale med Dem et Øieblik.	Kahnn yei foh tahllå meh Dem ett O-ie-blikk?
Steamer.	I wish to go to . . . in the steamer.	Jeg ønsker at gaa til . . . med Dampen.	Yei ønsk-urr aht goh till . . meh Dahmpunn.
Stand.	Stand still.	Staa stille.	Stoh stillå.
Thank.	Don't stand in the way. Thank you.	Staa ikke i Veien. Tak skal De have (literally, thanks you shall have).	Stoh ikkå ee Vei-unn. Tabkk skahll Dee hah.
Thirsty.	Many thanks. I am thirsty — what can I have to drink?	Mange Tak. Jeg er tørstig — hvad kan jeg faa at drikke?	Mahngg-å Tabkk. Yei ehr tørr-stigg — vah kahnn yei foh aht drikka?
Too much.	That is too much.	Det er for meget.	Deh ehr för meh-g-utt.
Towel.	Bring me a towel.	Bring min et Haandklæde.	Bring mei ett Hondkleh-då.
Travel.	Did you ever travel this way before?	Har De nogensinde reist denne Vei før?	Hahr Dee nohg-unn-sindå reist dennå Vei før?
Wait.	Wait a moment.	Vent et Øieblik.	Vent ett Ø-ei-blikk.
Wake.	Wake me early to-morrow.	Væk mig tidlig imorgen.	Vekk mei teed-ligg ee-imorr- unn.
Want.	What do you want?	Hvad ønsker De?	Vah ønsk-urr Dee?
Where.	Where are we now?	Hvor ere vi nu?	Vohr ehrå vee nuh?

